



TULG



Towson University Languages Gazette

ISSN 2577-9281

2022



IN THIS ISSUE

This is the Towson University Languages Gazette, where we publish texts, drawings, and video & audio artifacts created by the students of our Department at Towson University –in their target languages or target subjects.



The White House started a special press conference in Spanish last September 15, as we began the **Hispanic Heritage Month**. This was a historic moment in the United States. And it was also another reason to learn Spanish in Towson University, if you had not yet found one. The press conference was introduced by Luisiana Pérez, Director of Hispanic Media of the White House.



TULG

And the perfect complement to a Spanish education in Towson University is a **Study Abroad** program led by one of our Professors.

This year we are heading for **Ecuador**. Consider going to South America with our group of students; this is an investment that will benefit your skills for the rest of your life.

If you are interested, simply contact the Department of Languages, Literatures and Cultures.

ESPAÑOL

- El laberinto del fauno*
Moralidad e inocencia en un mundo sin moralidad ni inocencia, by Cay Glorioso 2
- Literatura: Pío Baroja*
El árbol de la ciencia: un análisis con ojos modernos, by Joshua Wilmer 3
- Literatura: Lope de Vega*
El caballero de Olmedo: tiempo de contradicciones, by Alec Moyes 5
- Relato de terror*
El desconocido en el espejo, by Katherine Walborn 6

ITALIANO

- Poems & Painting
La dama ch'entra sola, by Gabrielle Martin 7
- Bicicletta*, by Sara Perrotti 7
- Attraverso la notte*, by Garrett Leatherman 7
- Bellezza caotica*, by Jeremy Barish 7
- Purgatorio*, by Ernesto Coppola 7

DEAF STUDIES

- Hearing loss in Prison Populations*, by Lela Lanier 8

JAPANESE

- Haiku*, by Jacob Coffey, Aliyah Newberry, Benjamin Guevara, Grace Shields, and Augustine Lupica 9
- The mystery of Japanese and Spanish snails* 9

AUDIOVISUALS

- Senbonzakura*, by Adrian Shavuo 10
- Armenia*, by Emily Hadigian 10

ESPAÑOL

by Cay Glorioso

El laberinto del fauno (2006)

El laberinto del fauno es una película sobre una chica quien visita un mundo mágico por un laberinto durante la segunda guerra mundial.

Dos de los personajes más relevantes son Ofelia y el Capitán Vidal. Son la protagonista y el villano respectivamente. Los dos representan la inocencia en la vida, cuando Ofelia representa la lucha para permanecer inocente en un mundo de malvados, y el capitán representa el malvado en sí mismo, y la justificación del fascismo. Ofelia es mi personaje favorito, porque ella todavía tiene un poco de inocencia y maravilla del mundo, pero yo creo que el capitán es un personaje muy interesante y bien escrito.

Debido a que esta película tiene lugar en 1944, el lenguaje es de este periodo de tiempo. El dialogo se cambia mucho entre

Moralidad e inocencia en un mundo sin moralidad ni inocencia

personajes para representar las clases diferentes. Por ejemplo, hay un personaje quien es un soldado rebelde quien tiene un tartamudeo, una cosa que resulta en su muerte. Las criaturas mágicas hablan diferente de los personajes mortales, como el fauno. El fauno habla como en un cuento de hadas, con idioma antiguo.

He aprendido sobre el ambiente político durante y después de la guerra civil española y cómo afecta a la gente. Las diferencias entre esta película y aquellas en EEUU son lengua, estilo, y temas. Como Guillermo del Toro es un director bien conocido en los Estados Unidos, *El Laberinto del Fauno* es muy similar a sus obras en inglés. La diferencia es de los temas de la película, que son creados con libertad creativa de del Toro.

Guillermo del Toro no quería hacer su película en EEUU para proteger su idea original y hacer la película que él quería. La causa de

estas diferencias son experiencias diferentes. En Hollywood, el sentido de una película se puede perder por las demandas de los ejecutivos, a quienes solo les importa el dinero. En resumen, los temas de la película son moralidad e inocencia en un mundo sin moralidad ni inocencia. Yo creo que es una obra muy hermosa y una perspectiva muy interesante de la maravilla de la juventud. Me gusta mucho el estilo de Guillermo del Toro, entonces yo aprecié los temas góticos y narración mágica. Estaba sorprendida de que la parte de la guerra fuera tan importante y violenta en la película. Yo esperaba más escenas con la fantasía, pero fue una elección muy interesante del director.

Cay Glorioso wrote this article for her Spanish 311 classes during the Fall of 2020

El árbol de la ciencia: un análisis con ojos modernos

by Joshua Wilmer

Un ser humano tiene la capacidad de actuar más allá de los instintos. Esta separación entre nosotros y los animales tiene ramificaciones poderosas y peligrosas. La brecha entre los que tienen conocimiento y los que no lo tienen, es el tema más influyente en *El árbol de la ciencia*, escrito por Pío Baroja. Esta obra semiautobiográfica fue escrita en 1911 y representa la vida y experiencias profesionales del autor. Pío Baroja nació en San Sebastián en el año 1872 y murió en Madrid en 1956. Es uno de los autores más famosos de su siglo, incluyendo a Federico García Lorca y su buen amigo José Martínez Ruiz que es llamada la generación de 1927. Como el personaje más importante en su obra, Baroja fue un médico que trabajaba en España por la mayoría de su vida antes de empezar su carrera literaria. Estaba muy interesado en el dolor, y su tesis doctoral es llamada "El dolor, estudio psicofísico". El tema del dolor pertenece no solo a su trabajo como médico, sino también es muy influyente en sus obras como *El árbol de la ciencia*.

Baroja era una persona muy intelectual y apasionada, pero también era una persona tímida que nunca se casó. Comenzó sus obras literarias durante sus muchos viajes

y estuvo muy inspirado por la cultura y estructura política de Francia y otros países europeos. España durante su vida era un país muy inestable y cuando tenía sesenta y cuatro años, la guerra civil de España empezó en 1936. Si bien apoyó a la república, no tuvo más remedio que abandonar el país, ya que era demasiado viejo para luchar y era demasiado peligroso permanecer en España. Como intelectual que apoyó a la república, si se hubiera quedado probablemente habría sido asesinado.

La historia de *El árbol de la ciencia* ocurre entre 1887 y 1898 durante el tiempo de la Restauración en España. Durante este siglo hay muchas ideologías divididas. Aunque la aristocracia tiene poder, mucha de la gente española quiere la democracia y una república. Para demostrar esta división de ideologías y políticas, tenemos la perspectiva de un estudiante de medicina que tiene familia, amigos, y profesores de varias opiniones y experiencias. Este hombre, que es el personaje más importante de la historia, se llama Andrés Hurtado.

La vida de Andrés Hurtado representa casi exactamente la vida del autor Pío Baroja. Esta forma de obra semiautobiográfica es muy efectiva y artística también.

Francisco Fuster García en su revista de literatura comenta en esta forma de representación diciendo "Era un toque de atención y un aviso al rigor

interpretativo del lector o estudioso de la obra barojiana, fundado en la existencia de una ingente bibliografía que ha venido señalando—ya en vida del autor— el carácter autobiográfico de toda la producción literaria de del novelista vasco." (Francisco Fuster García, 2014, p. 172).

Escribir sus experiencias a través de la perspectiva de otra persona le permite a Baroja compartir eficazmente los desafíos y detalles de su vida de una manera única y convincente.

Al principio de la historia vemos el comienzo de unas clases. Andrés conoce a un grupo de estudiantes que se convierten en sus amigos más cercanos y personajes muy relevantes en la historia. Montaner es un hombre de la aristocracia que es muy apasionado sobre la monarquía y no respeta ideas sobre la democracia ni la república en general. Andrés, representando a Baroja, es una persona que apoya apasionadamente la democracia y la república. Por esa razón los dos no son muy buenos amigos al principio de la historia, pero eso va a cambiar con la ayuda de Julio Aracil. Julio Aracil es una mezcla de los dos personas y sus ideologías. Aracil actúa como puente entre los dos personajes y después de algún tiempo Montaner y Andrés se convierten en amigos muy cercanos a pesar de sus diferencias.

Mientras la historia continúa, vemos cómo el interés en la medicina de Andrés es un poco complicado. Aunque tiene una pasión por la educación, está más interesado en la filosofía que en sus clases de la ciencia. Continúa sus estudios de la medicina por muchas razones, pero lo más relevante en esta parte de la historia es su relación con su padre. Su padre es un hombre aristocrático y le deja claro que Andrés no es su hijo favorito. Vemos cómo Andrés busca la aprobación de su padre y piensa que dedicarse a la medicina logrará ese objetivo. Más adelante en la historia se aclarará cómo seguir un camino por las razones equivocadas puede conducir a la tragedia.

Mientras Andrés continúa sus estudios, conoce a la mujer que más tarde se convertirá en su esposa: Lulú. Baroja nos presenta a esa mujer para hacer un comentario sobre las expectativas de las mujeres de este siglo y la discriminación en esta época. Analizando el personaje de Lulú, Ángela Pérez Del Puerto comenta sobre la presentación de Lulú diciendo:

"Baroja retrata, en primera instancia, a una mujer inconformista con los estereotipos femeninos de su época, crítica con la sociedad que la rodea, «justiciera», inteligente y trabajadora. Esta primera Lulú marca el contrapunto a las características femeninas tradicionales encarnadas, por ejemplo, en su hermana Niní, y está alejada de la superficialidad y la falsa ostentación que hubieran podido suponerse en un personaje femenino proveniente de una familia venida a

menos." (Del Puerto, 2015, p. 192-193).

Para resumir, Lulú, al igual que Andrés, es una intelectual y representa el potencial del pueblo español a medida que se permite que florezcan el conocimiento y la libertad democrática.

Después de trabajar como médico por un tiempo y casarse con Lulú, Andrés decide dejar su carrera y trabajar en un laboratorio médico. Por primera vez en su vida comienza a sentirse feliz y realizado. La tragedia golpea al final de la historia mientras Lulú queda embarazada y muere durante el parto junto con su hijo. Sin esperanza y con una tristeza inexplicable, la historia termina con Andrés quitándose la vida.

Dentro de esta historia son muchos los temas e ideas que Baroja desarrolla. Con la trágica vida de Andrés Hurtado en su exhibición dentro de la obra, es evidente que Baroja quiere hacer afirmaciones específicas (Bergasa, 1973). Durante toda la historia tenemos una constante discusión entre Andrés y su tío, Dr. Iturrioz. Hablan sobre la filosofía en la vida, y sobre cómo los médicos tienen un conocimiento y una responsabilidad que es muy especial.

Esas conversaciones y el tema sobre el árbol del conocimiento del bien y del mal muestran que en la carrera de un médico el conocimiento y el poder que tiene insinúa una responsabilidad para ayudar a los otros y actuar en una manera desinteresada. Los temas presentes y la vida y los errores de Andrés ilustran al lector, y especialmente a aquellos que trabajan en la

medicina, con un mensaje simple pero profundo.

En la vida uno debe seguir el camino que es correcto para sí mismo; algunos caminos pueden conducir al filo del abismo y al poder. Si uno desea continuar por ese camino, debe tomar posesión de sus errores y caminar humildemente.

-Baroja, P., & Campoy, A. M. (1963). *Pío Baroja; estudio y antología*. Compañía Bibliográfica Española.

-Bergasa, F. (1973). *Baroja, las mujeres y el sexo*. Editora Nacional.

-Del Puerto, Á. P. (2015). La Duplicidad De Lulú en "El Árbol De La Ciencia." *Romance Notes*, 55(2), 191–201.

-Francisco Fuster García. (2014). Baroja como materia de sus libros. *Revista de Literatura*, 76(151), 171–197.

Joshua Wilmer wrote this article for his Spanish 321 class during the spring of 2022

El caballero de Olmedo: tiempo de contradicciones

by Alec Moyes

El Siglo de Oro fue un tiempo de contradicciones para España. Por un lado, el país había disfrutado de mucho éxito en los recientes años, con el descubrimiento de América y la unificación de la península bajo los reyes católicos. Por otro lado, fue un tiempo de mucho dolor. La nueva explotación de América, la expulsión de los judíos en 1492, y la presencia de la Inquisición Española, todos son factores que crearon dudas sobre la gloria de España. En una época de idealismo extremo, la opresión también persistió. Las condiciones del tiempo resultaron en un período en el que la literatura floreció, con muchos escritores famosos que aparecieron. Por ejemplo, Miguel de Cervantes publicó la primera mitad de *Don Quijote* en 1605, una novela moderna que trató de equilibrar el idealismo de España con su realismo.

En esta época nació Lope de Vega (1562-1635), el dramaturgo más importante del Siglo de Oro. Lope de Vega nació en Madrid, murió en Madrid, y en medio, tuvo una vida compleja de arte y escándalos. *El Fénix de España* fue dramaturgo, poeta, soldado, sacerdote, y prisionero en varias fases de su vida. Después de sus estudios en la Universidad de Alcalá, tuvo una aventura romántica con una actriz, Elena Osorio. Sin embargo, después de irse ella con otro hombre, Vega la difamó, y como resultado, fue encarcelado y después exiliado. Luchó en una expedición para España, y luego tuvo más aventuras y eventualmente, niños. Desafortunadamente, su esposa Juana y varios de sus niños murieron jóvenes. Esta serie de tragedias resultó en su comienzo como sacerdote, aunque todavía experimentaba muchas aventuras y tragedias hasta su muerte en 1635. Como

resultado de su vida llena de caos, Lope de Vega llenó sus obras con tragedia y locura.

Entre sus trabajos, Lope de Vega escribió comedias, tragedias, y una mezcla de los dos géneros que se llaman las tragicomedias. *El caballero de Olmedo* es un ejemplo clave de las tragicomedias, por su combinación de humor y tristeza, terminando con la muerte del protagonista como resultado de su fatal defecto. El argumento sigue al caballero Don Alonso y su plan de obtener matrimonio con el objeto de su amor, Doña Inés. El argumento es muy similar a *La Celestina* con el personaje de la alcahueta que funciona como intermediario entre los amantes. Sin embargo, al final de la historia, Don Alonso ignora las señales de su muerte inminente, y luego es asesinado por el celoso Don Rodrigo. La obra explora los temas del destino, amor, valor, decepción, y justicia poética. Incluye arquetipos como el caballero noble y la figura del *gracioso* en el caso de Tello, el criado leal de Don Alonso. Sin embargo, el dispositivo literario más importante para los temas de la obra es su uso del presagio. A lo largo de la parte final de la historia, Don Alonso camina a casa, y durante su viaje, recibe varias señales de su muerte. Presencia una visión de su propio fantasma, y después oye a un granjero cantando una canción sobre la muerte de un caballero. A pesar del presagio, Don Alonso continúa, hasta que Don Rodrigo aparece con sus compañeros y lo matan.

El presagio en la obra, y el hecho que Don Alonso lo ignore, contribuye al tema del idealismo y realismo. Él tiene todas las razones para dejar su viaje, pero sigue caminando porque tiene valor y confianza en su éxito. En las tragedias clásicas de la Antigua Grecia, el héroe siempre tiene un

fatal defecto que causa su destrucción, y en el caso de Don Alonso, su confianza es lo que causa su fallecimiento. Algunos autores han notado que los personajes escritos en este período casi nunca mueren a menos que hayan cometido una infracción moral, y para Don Alonso, su crimen es su orgullo.

La obra *El caballero de Olmedo* funciona bien entre las tradiciones literarias de la época. La escritura durante el Siglo de Oro floreció con el resurgimiento de historias de heroísmo y romance, aunque con una saludable dosis de realidad. En la misma época, Cervantes publicó su *Don Quijote*, otro trabajo que exploró estos temas e intentó equilibrar el idealismo de España con el escepticismo. La diferencia clave entre estos trabajos literarios es la dirección que los dos toman al final de las historias. En el caso de *Don Quijote*, hay una síntesis en la que Don Alonso Quijano y Sancho Panza se cambian, encontrando un equilibrio entre el idealismo y el realismo. Pero en el caso de *El caballero*, el otro Don Alonso encuentra las consecuencias de su idealismo en la forma de su asesinato.

Alec Moyes wrote this article for his Spanish 321 class during the spring of 2022

El desconocido en el espejo

by Katherine Walborn

Había una vez un hombre que tenía miedo de dormir. Hacía todo lo posible para no dormir, y cuando sí dormía, sólo eran unas pocas horitas. Él vivía con sueño, claro que sí, si nunca dormía. Su pelo era un mazacote de rolos que caían encima de sus ojos cansados y oscuros; casi tan oscuros como los círculos oscuros debajo de sus ojos. Caminaba lento, como si sus pies fueron ladrillos.

Él decía que cuando dormía, tenía pesadillas tremendas que lo dejaban en pánico en cuento se despertaba. No se puede decir con seguridad si era culpa de estas pesadillas, o la falta de dormir, pero este hombre no podía distinguir sus sueños con la realidad. Tenía una paranoia que lo malo de sus sueños lo seguían en su vida real. Tanto, que estaba completamente seguro que el hombre que veía en el espejo no era sí mismo. Ese desconocido que vivía en el espejo lo atormentaba, porque él tenía la misma cara, pero había algo sutil de su mirada que lo ponía nervioso. Siempre trataba de evitar mirar su "reflejo", pero, cada vez en cuando, la gente lo encontraba peleando con él.

Todos decían que debía vivir en un manicomio, pero la verdad es que yo no creo que él estaba loco porque había unos días en que el hombre y el desconocido en el espejo se cambiaban de lugar. Este nuevo hombre se llevaba muy diferente que el otro. Caminaba con su espalda derecha, su pecho alto, y con pasos urgentes. Tenía una confianza en sí mismo que el hombre de siempre jamás ha tenido. Me debiera haber dado miedo este desconocido; no puedo explicar por qué pero no me sentía en peligro cerca de él. Lo que sí es que cuando se presentaba el desconocido, cosas raras ocurrían.

Por descartarlo como loco, la gente no le daba bolilla, y él se aprovechaba de eso. A veces el hombre se desaparecía por varios días y volvía lleno de moretones y heridas que dejaría a cualquier otra persona confinada en cama por varias semanas, pero para el día siguiente estaba como nuevo. También seguía peleando con su reflejo. Era como si los dos hombres estuvieran en lucha para tener control del cuerpo.

Tenía tanta curiosidad de la vida tan rara de este hombre que un día decidí seguirlo sin que

supiera. No fue nada fácil porque él tomaba precauciones para no dejar un rastro de una manera que un hombre inocente no tomaría. Miraba por todos lados, se aseguraba que no dejaba su huella digital en lo que tocaba, y de una forma u otra siempre sabía dónde había cámaras de seguridad para evitarlas. Pero yo estaba determinada en saber qué era lo que hacía este hombre tan extraño.

Esa noche que lo perseguí, no había ni una nube y la luna estaba llena. Sentía que la luna me miraba con pena, como si quisiera decirme que escapara ahora cuando todavía tenía la chance. Yo seguí, igualmente, tomando los mismos pasos que tomó el hombre.

Por fin llegamos a su destino que resultó ser el museo de arqueología. Entró al edificio cerrado como si nada. Se movía como una serpiente; casi lo perdí varias veces por lo rápido que andaba. Era claro que no era su primera vez haciendo esto.

Se podría haber movido todavía más rápido si no se distrajera quejándose con su reflejo en las paredes de vidrio que separaban las reliquias de la gente. Ya ni sé si llamarlo reflejo, porque me di cuenta que la imagen no seguía los movimientos del hombre. Realmente era otra persona, el hombre de siempre. Y ese otro hombre no estaba contento en estar en el museo. Podría haber sido por el miedo que tenía, pero yo juro que podía escuchar al reflejo hablar.

El desconocido siguió en marcha, hasta que llegó al artefacto que buscaba. No me pude dar cuenta qué era. Era de oro y chiquito, algo que otra persona no le daría importancia. Con mucho cuidado el desconocido lo agarró y lo metió en su bolsillo. Por estar tan concentrada en él, no me di cuenta del balde de agua que un conserje se olvidó hasta que le di una patada. El balde no se volcó, pero hizo un ruido fuerte de metal.

Antes de que el desconocido pudiera reaccionar se escuchó un aullido fuertísimo que vino de otra dirección. Me congelé con pánico, pero el desconocido se afrontó sin miedo. Ahora yo me sentía como la loca, porque lo escuchaba al monstruo y sentía las vibraciones en el piso con cada paso, pero nunca lo vi. Era como si el desconocido estuviera peleando con el aire. Pero sí había algo. Quise buscar una manera de escapar, pero no sabía cómo cuando estaba escondiéndome de un monstruo invisible. En ese momento el monstruo logró darle al hombre un golpe que lo mandó volando. Con eso sentí las vibraciones de los pasos del monstruo ponerse más fuertes y me di cuenta de que me estaba acercando. Sin pensar,

agarré el balde de agua y se lo tiré. No sé cómo, pero logré pegarle. Vi como las gotas de agua se pegaban a la piel del monstruo, formando una figura.

El monstruo arremetió contra mí. Antes de que me pudiera atrapar, el desconocido apareció y lo tiró al piso. De otro bolsillo sacó algo largo y filoso y le dio al monstruo una apuñalada. El monstruo soltó un grito que fue seguido por silencio. Ahí me fui corriendo antes de que me pudiera decir algo. Cuando llegué a mi casa, me quedé confundida. No por el monstruo, sino de cómo fue posible que hice contacto visual con la imagen del hombre en un vidrio cuando el desconocido no me miraba. Después de esa noche nunca hablé con el hombre. Su comportamiento raro siguió y la gente le decía loco, todo tan normal. Pero yo estaba teniendo dificultad en sentirme normal. Algunas veces cuando nos pasábamos en el camino, el hombre caminaba con su espalda encorvada tomando pasos más o menos torpes. Me miraba con una cara avergonzada y tímida. Otros días caminaba más derecho y con confianza, hasta me daba un guiño. Tenía miles de preguntas pero nunca lo molesté, y él nunca tomó la libertad de explicar. Tampoco le conté a nadie hasta hoy de lo que pasó esa noche. ¿Quién me iba a creer?

Pero hace unos pocos meses que empecé a experimentar cosas raras. De noche empecé a tener pesadillas horribles donde corrían detrás de mí monstruos de todos tipos. Lo peor de las pesadillas era que soñaba que una mujer con mi cara me seguía diciéndome que la diera control de "nuestro" cuerpo porque ella me podía rescatar de los monstruos si lo hiciera. Después de eso, de día y de noche, escuchaba cosas raras que nunca pude encontrar de donde venían a pesar de cuanto buscaba. Ahora no me gusta dormir. No puedo distinguir mis sueños de la realidad. Toda la gente me mira rara, pero yo estoy distraída con la desconocida en el espejo que no deja de hablarme.

Katherine Walborn wrote this article for her Spanish 303 class during the spring of 2022

ITALIANO

La dama ch'entra sola**by** Gabrielle Martin

Mi siedo sempre sola a quest'ora.
 Aspetto che le sedie si riempiano con la
 gente
 come me, aspetto che le luci si offuschino,
 aspetto che la coperta di buio infine
 discenda, per un riposo di 96 minuti. Un
 riposo
 dagli occhi impiccioni, dal mio marito poeta
 buono a nulla, dagli abitanti del mondo
 vero.
 Ma adesso un altro paio di occhi mi caccia,
 sorveglia la gente un po' speciale,
 la gente che sprofonda nelle sedie.
 Lui guarda sempre, quando le luci
 giudicano per un minuto spietato,
 prima che il buio immerga il mio cuore
 che si contorce di nuovo nell'oscurità
 confortevole.

Bicicletta, by Sara Perrotti**Attraverso la notte****by** Garrett Leatherman

Attraverso la notte
 echeggiano i miei passi.
 Gli echi rimbalzano
 contro le case suburbane
 e si dissolvono nell'aria,
 mescolandosi con quel ringhio
 dell'autostrada 695
 che benché sia basso domina l'aria,
 sebbene sia l'una della mattina.
 I lampioni sembrano
 stelle addomesticate da noi,
 portate alla terra per noi—

però io sono l'unico qui.
 Ed essendo da solo
 attenuo la forza dei miei passi
 perché non voglio svegliare il
 mostro,
 ossia i vicini, che nelle loro case
 piccole e discrete
 si nascondono e si proteggono
 dalla notte e da loro stessi
 per non svegliare il mostro.

Bellezza Caotica**by** Jeremy Barish

Baltimora sembra bella
 Dove le altre non lo sono.
 L'orgoglio traspare da due uccelli
 Un rigogolo e un corvo.

La realtà si oppone a loro
 L'urlo di un ratto,
 Il sibilo del gatto,
 La sirena della polizia,
 La spazzatura ovunque,
 Una città sempre bagnata,
 Ma senza acqua da bere.

Come rappresenta la bellezza?
 È caos.
 Non c'è nessun ordine.
 Le persone fanno quello che vogliono.
 Vivono per se stessi.
 E l'un per l'altro.
 Qui sta la bellezza.
 Bellezza caotica

Questo è la Baltimora che conosco

Purgatorio**by** Ernesto Coppola

Purgatorio
 Eccomi qui, svegliato da un sonno
 sconosciuto
 Gli edifici intorno a me mi guardano
 Come Colui che guarda i suoi figli
La nebbia è fitta,
 ma l'aria è rarefatta
 Sento il rumore del cemento mentre
 cammino
 La strada, gli edifici
 Sono grigi, ma **audaci**
 Sento voci familiari di dolore

Rimango sulla mia strada, disinteressato
 Mentre cammino in questo inferno di
 cemento,
 le voci iniziano a svanire
 Sento un'altra voce
 ma questo, non ho un nome
 Questa voce aveva la mia attenzione
 Affondò la sua presa nella mia anima
"Il mio cuore è grigio e buio,
ma le mie vene scorrono con passione."

Questa casa è solo **mia**,
 ma questa casa canta come le altre
 Questi edifici sono tutti uguali,
 ma raccontano una storia
 Due mondi opposti l'uno all'altro,
 le loro storie sono diverse,
 le loro passioni cantano le stesse note

Gabrielle Martin, Sara Perrotti, Garrett
 Leatherman, Jeremy Barish, and Ernesto
 Coppola produced their creations in their Italian
 370 class during the spring of 2021

DEAF STUDIES

Hearing Loss in Prison Populations

by Lela Lanier

The purpose of this project paper is to discuss hearing loss in prison populations, reflecting on scientific research of prison inmates and their subjective hearing loss as well as considering the social aspects of deafness in correctional facilities. Prison populations are often ignored. After one enters a prison, their life is ultimately defined by the time they spend locked within four walls, and society tends to forget their existence. However, this judgment is problematic, and society needs to remember that while these people are imprisoned they are in fact still people. Not only is residing in prison a traumatic experience, but specific characteristics such as having hearing loss or being Deaf in prison becomes tremendously more isolating and debilitating. This text highlights the importance of understanding the effects hearing loss poses in a population society tends to forget. One article demonstrates an optimistic perspective applied to prison life at San Quentin located in California. This publisher promotes inmate journalism and as such provides a first-person view into what large and established prisons can provide for their Deaf and hard of hearing inmates. Hicks (2021) describes a place of acceptance and learning where the facility offers American Sign Language classes, interpreters, and special areas for inmates with hearing loss to convene. However, the article also mentions disparities between normal hearing inmates and those with hearing loss: "Deaf people may serve longer prison terms than their hearing counterparts because they are not able to equally access educational and rehabilitative programming," and many correctional officers need better training in regulations from the American with Disabilities Act (ADA). Another article explains the trauma Deaf and Hard of Hearing people experience in jails. The Horror of being Deaf and in Prison

(Vernon, 2010) excellently reports the difficulties that those imprisoned with hearing loss face. The article mentions instances of rape, assault and other violent offenses being committed against Deaf victims. Moreover, the complete violations against ADA regulations also helps victimize the prisoners; many of those Deaf in prison are uneducated and are therefore placed at an even greater disadvantage in the criminal justice system. These individuals are often unable to understand what is happening to them throughout the process where interpreters are not widely provided, and there is a lack of safe spaces for those with similar abilities. Finally, the author suggests various ways to improve conditions, e.g., by making safe spaces for Deaf individuals, enforcing ADA regulations, and providing interpreting services.

A research study conducted at the Prince Georges County Jail located in Maryland focused on hearing loss in jail populations and demographic factors related to those incarcerated (Jensema, 2019). Participants completed a questionnaire of family and medical history, communication difficulties and exposure to loud noises. A hearing screening was performed via headphones at frequencies 1000 Hz, 2000 Hz, and 4000 Hz at 20 dB. The screening was administered twice to participants who did not respond to any tone. If there was a lack of response to the second attempt, the test was marked as a "fail." Of those tested, 35% had failed which "far exceeded the incidence rate... anticipated for the general population," estimated at less than 10%. It was also declared that in correlation to other studies high rates of hearing loss, along with subsequent communication difficulties are reported in jails. Following commands in prisons saturated by loud noise is essential but can be extremely difficult for an inmate with only minimal hearing loss. Though the articles vary vastly in content, each provided a different perspective to the same issue. Hicks' article showed an optimistic outlook to living in a prison with an established Deaf space but outlined some areas of improvement with following ADA regulations (2021). On the other hand, Vernon discussed the underbelly of the criminal justice system in accordance with handling disabilities; even though big

prisons are somewhat providing for their inmates, small jails are letting those imprisoned fall victim to their circumstances, and the realities of being Deaf in a place that already abandons many basic human rights and principles are alarming (2010). Lastly, the research study acts as a middle ground providing scientific evidence of hearing loss with an unbiased review of the logistics of jails which need to be changed to benefit their populations (Jensema, 2019). All three articles shaped an understanding of how hearing loss can have detrimental social consequences if not properly accommodated, and that hearing loss is quite prevalent in the prison population.

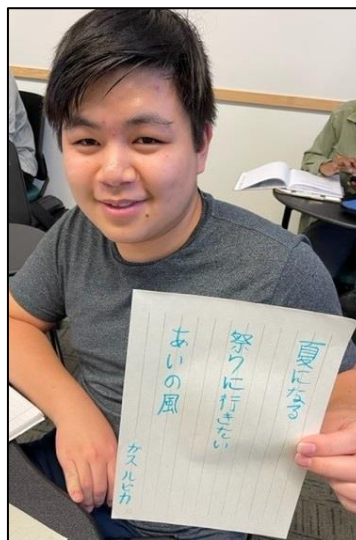
Having hearing loss in prison puts one at an even greater disadvantage than those without hearing loss who are also incarcerated. Those who have hearing loss are prone to more dangerous incidents because of their inability to understand what is happening in their environment at any point in the criminal justice system which can be prevented. There is a lack of current statistics for hearing loss prevalence in the prison population. It is almost certain prevalence has shifted during these last few decades and possible assistive devices have been administered to those who elect to have them; however, it is not known. Moreover, there needs to be regulated monitoring of the conditions persisting in jails, especially for those requiring ADA accommodations. In conclusion, further investigation needs to be done on hearing loss in prison populations, how prisons are dealing with people who experience hearing loss, and there should be more reporting about the real conditions of jails and their treatment to those incarcerated.

Lela Lanier wrote this article for her Deaf Studies 311 class during the spring of 2022

JAPANESE

HAIKU

Students created their own Haiku poems in their Japanese class

**BONUS: The Mystery of KATATSUMURI**

Katatumuri is a beautiful Japanese word for *snail*; in Spanish: **caracol**.

Both the Japanese **katatumuri** and the Spanish **caracol** have their own children's songs. And, interestingly enough, those songs in Japanese and Spanish say the same thing!

Click here to listen to [the katatumuri song](#)

*Dendenmushimushi / katatumuri
omae no atama wa / doko ni aru
tsuno dase / yari dase / me dama dase*

Now click here to listen [to the caracol song](#):

*Caracol / col / col /
Saca los cuernos / al sol*

Two cultures: one love (for snails)
¡Viva el caracol! Katatumuri banzai!

Jacob Coffey, Alliyah Newberry, Benjamin Guevara, Grace Shields, and Augustine Lupica wrote their poems for their Japanese 302 class during the spring of 2022

Senbonzakura

by Adrian Shavuo

Senbonzakura (or 千本桜) is a very popular Japanese song, created in 2011 by by Kurousa-P feat. Hatsune Miku. The song went viral very quickly and has hundreds of cover versions. It is also extremely popular among karaoke singers in Japan.

The student Adrian Shavuo played his own cover version with a piano for his Japanese class. Click on the image to watch and listen to a video with his music.

Adrian Shavuo created this cover for his Japanese 101 class during the spring of 2022

The creative audiovisual square



Armenia

by Emily Hadigian

Armenia is a country with an ancient cultural heritage in Western Asia. It was a founding member of the Soviet Union, and even though it became independent in 1991, it still keeps a deep relationship with Russia.



The student Emily Hadigian designed a very solid presentation on Armenia for her Russian 302 class. Click on the image to watch a video of her work with background music.

Emily Hadigian created this presentation for her Russian 302 class during the spring of 2022

Towson University
Languages Gazette
2022

Department of
Languages,
Literatures and
Cultures

Edited by

Professor Germán De Patricio
with works created by students of
the Department of Languages, Literatures and Cultures
at Towson University

ISSN 2577-9281

Department of Languages, Literatures and Cultures
College of Liberal Arts, 4th floor
Towson University
8000 York Road
Towson, MD 21252